

B54432

NYELV- ÉS  
TÁRSADALOM- ÉS  
NÉPRAJZ

A SZEGEDI ALFÖLDKUTATÓ BIZOTTSÁG KÖNYVTÁRA  
IV. (TÁRSADALOM- ÉS NÉPRAJZI) SZAKOSZTÁLY KÖZLEMÉNYEI. 34. SZÁM.

---

# EGYEDEM-BEGYEDEM

FOLKLORISZTIKAI ÉS NYELVÉSZETI TANULMÁNY  
A KIOLVASÓ GYERMEKVERSEK KEZDETÉRŐL

ÍRTA

KELEMEN JÓZSEF

1937

SZEGED VÁROSI NYOMDA ÉS KÖNYVKIADÓ RT

SZTE Klebelsberg Könyvtár  
Egyetemi Gyűjtemény  
2.

HELYBEN  
OLVASHATÓ

SZTE Klebelsberg Könyvtár



J001035329



B 54432



1. Gyermekkori emlékeinkből sokáig fülünkbe cseng a kiolvasó gyermekversek kezdetéből ez az ikerszó. Valamennyiünknek jó ismerőse, de legtöbbünk nem is sejtí, hogy az országban milyen sokféle változatban forog ez a gyermekek ajkán. Ime a feltünőbbek közül egynéhány : *egyedem-begyedem, ögyedöm-bögyedöm, ögyödön-bögyödön, egyerem-begyerem, edrem-bedrem, igyrém-bigyrém, egedem-begedem, egden-begden, ededem-bededem, egyetém-begyetem, öködöm-böködöm, akadom-bakadom; egyedelém-begyedelém, egyedérém-begyedérém, ögyedézi-bögyedézi, igyérédi-bigyérédi; egyém-begyém, étyém-pétyém, ecém-pēcém, ötöm-bötöm, ököm-bököm, egyed-begyed* stb. Mindezek a változatok kiolvasóversek kezdeteként fordulnak elő elsősorban, de egyrészt csak bizonyos fajta kiolvasóversekben vannak meg, másrészt pedig ugyanazon típusú kiolvasóversekben többféle kezdő ikerszó is előfordulhat. Ha tehát ez ikerszó-változatok egymáshoz való viszonyát a származásukkal együtt tisztázni akarjuk, az összehasonlító vizsgálatnál a kiolvasó gyermekversek egész szövegét tekintetbe kell vennünk.

# I.

2. Azokat a kiolvasó gyermekverseket, amelyekben az *egyedem-begyedem* és változatai előfordulnak, a következő főbb típusokba sorolhatjuk :

1. *Egyedem-begyedem*, tenger tánc,  
Hajdú sógor mit kívánsz ?  
Nem kívánok egyebet,  
Csak egy falat kenyeret.

[Veszprém m. Tapolcafi Kiss Á. 27. IV. 2; Szeged (kézir.)]

Változatai: 1. Vas m. Szombathely Kiss Á. 28. IV. 5. — 2. Kemenesalja, v. ö. MNy. IV, 239. — 3—4. Veszprém, Komárom Nyr. I, 186. — 5. Fejér m. Adony, v. ö. MNy. IV, 239. — 6. Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 90. 198. sz. — 7. Fejér m. NGy. I, 345, innen Kiss Á. 28. IV.



9., de az *egyedem-begyedem* kezdetet *egyedelem-begyedelem* alakban közli. — 8. h. n. Kiss Á. 28. IV. 7. (Szóról-szóra ugyanez a változat: Somogy m. Gamás kézír. és Somogy m. Csurgó MNy. II, 464.) — 9. Somogy m. Mozsgó Nyr. VI, 283. — 10. Hont m. Helemba Nyr. III, 502. — 11. Nógrád m. Losonc Kiss Á. 28. IV. 11. — 12. Borsod m. Szihalom Nyr. IX, 334. — 13. Borsod m. Mezőkövesd (kézir. Dr. S. I.). — 13<sup>a</sup>. Bars m. Léva Nyr. XX, 144. — 14. Szatmár m. Sima Kiss Á. 28. IV. 10. — 15. Szatmár m. Nagybánya Nyr. IV, 185. — 16. Szatmár m. Nagybánya Nyr. IX, 187, innen Kiss Á. 32. VIII. 1. — 17. Szamoshát Csűry: Szamosháti Szótár I, 191. — 18. Bihar m. Tóti Kiss Á. 29. V. 6. — 19. Szeged KálmSz. I, 78. 18. sz. és kézír. — 20. Szeged vidéke, Nagyszéksós (kézir.) — 21. Csongrád m. Kiskundorozsma (kézir.) — 22. Hódmezővásárhely NGy. II, 283. — 23. Hódmezővásárhely NGy. II, 284. — 24. Csanád m. Csanádapáca (kézir.) — 25. Csanád m. Mezőhegyes (kézir.) — 25<sup>a</sup>. Bács m. Bajmok Nyr. XXXVII, 95. — 25<sup>b</sup>. Biharm. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 127. — 26. Kolozsvár, Buda 1880 k. (kézir. Dr. Udvarnok Hermann Antal sz. k.) — 27. Csík m. Csíkkozmás 1870 k. (kézir. Cs. Jósza János sz. k.) — 28. h. n. Kiss Á. 27. IV. 3. — 29. h. n. Nyr. III, 559, innen Kiss Á. 28. IV. 4. — 30. h. n. Kiss Á. 28. IV. 6. — 31. h. n. Kiss Á. 28. IV. 8. — 32. h. n. Kiss Á. 29. V. 2. — 33. h. n. Barna Jakab: A játékok könyve. Bp. é. n. 93.

34. Csongrád m. Tápé KálmSz. I, 78. — 35. Torontál m. Lőrincfalva KálmSz. III, 104. — 36. Torontál m. Szőreg KálmSz. III, 293. — 37. Székelyföld NGy. III, 225, innen Kiss Á. 32. VIII. 2. — 38. Csík m. Csíkkozmás 1870 k. (kézir. Cs. Jósza János sz. k.) — 39. h. n. Kiss Á. 32. VIII, 3. — 40. h. n. Kiss Á. 33. VIII. 4. — 41. h. n. Kiss Á. 33. VIII. 5. — 42. h. n. Kiss Á. 267. — 43—44. Zemplén m. Szürnyeg Nyr. XI, 94.

A változatok nagy számából s az ország legkülönbözőbb vidékeiről való adatokból arra következtethetünk, hogy a kiolvasó-verseknek ez a típusa az egész országban megvan, tehát valószínűleg igen régi.

A példaként közölt alapszöveget a legtöbb változatban még megtoldják bizonyos konvencionális szöveggel, amelyet rendszerint más kiolvasóversekből vesznek át. Leggyakrabban a *Szül-szál, szalmaszál*... vagy *Nyúl, nyúl, nyomadék*... vagy *Szedd ki, vedd ki*..., illetőleg ezek változatai fordulnak elő az alapszöveg kiegészítéseként, néha csak egyik vagy másik, máskor azonban egyszerre több is. Legtarkábbak ilyen szempontból a 12., 16., 35. és 41. számúak. A folytatás szempontjából a 34.—44. sz. változatok külön alcsoportban is összefoglalhatók, mivel a *mit kívánsz?* rímlet a *mit kiált(sz)?* váltja fel s ezzel rendszerint átvezeti ez az új szöveg a kiolvasó-verseket a *Vaspácával kongatom, Kon-kon Péter bácsi*...-féle változatokra. (V. ö. III—IV. típus!)

E típus verskezdetében az *egyedem-begyedem* és változatai a következő arányban fordulnak elő: *egyedem-begyedem* ~ *egyedem-begyedem* 25, *egyerem-begyerem* 3, *egyerem-bederem* 1, *egyedem-bögyedem* 1, *ögyedem-bögyedem* 3, *ögyedem-bögyedem* 1, *egedem-begedem* 1, *ededem-bededem* 1, *egyetem-begyetem* 1, *akadom-bakadom* 1, *egyedelem-begyedelem* 6, *egyedelom-begyedelom* 1, *egyedérem-begyedérem* 1, *egyed-begyed* 1 vál-



tozatban. Ebből a feltűnő számarányból arra következtethetünk, hogy a szórványosan előforduló *egyedem-begyedem*-féle ikerszók s az egyszer előforduló *egyed-begyed* csak újabban kerülhettek bele ennek a típusnak a szövegébe. Az *egyedem-begyedem*-féle  $2 \times 3$  szótagú ikerszók nagy elterjedtsége feltűnő, mert a kiolvasóvers. ritmusa alapján jogosan várhatnánk egy  $2 \times 2$  szótagú *\*egyem-begyem*-féle változatot, mivel az alapszöveg 2—4. sorának ritmusa  $4/3$  (2—2/2—1) tagozású, az első soré pedig  $6/3$  (3—3/2—1):

Egyedem-begyedem / tenger tánc,  
Hajdú-sógor / mit kí-vánsz? stb.

Ha tehát e kiolvasóversek kezdete valamikor  $2 \times 2$  szótagú ikerszó volt, akkor az *\*egyem-begyem* > *egyedem-begyedem* helyettesítésnek már régen meg kellett történnie, mert az utóbbi nemcsak hogy teljesen kiszorította az előbbi, hanem maga is több változást szenvedett.

E típusban az első sor 2. fele következetesen 3-szótagú s csak lényegtelen eltéréseket mutat: *teng̃er tánc, teng̃er láñc, teng̃er tál ~ kend̃er tánc, kend̃er láñc ~ ném̃et tánc ~ róka tánc*. Némely változatokban e féléssort közbevetett szöveg késlelteti, pl. *dúz-búz ~ dús-bús ~ tűz-búz ~ tūr-būr ~ tűz-búz ~ űz-búz* ikerszók (16., 15., 35., 13<sup>a</sup>, 12. és 39., 36. sz.).

Ritmikailag közel áll ehhez a következő típus:

II. *Egyedem, begyedem, türköske,*  
Hova való menyecske?  
Szántóföldön lakozik,  
Egér-lyukba bujdosik.  
Csir-csár, Szabó Pál,  
Iszki, duszki ezt vedd ki,  
Te menj el aludni.

[Veszprém Kiss Á. 31—32. VII. 2.]

Változatai: 1. h. n. Kiss Á. 32. VII. 3. — 2. h. n. Kiss Á. 32. VII. 4. — 3. Vas m. Szombathely Kiss Á. 32. VII. 5. — 4. Abaúj m. Nagyida (kézir. Dr. S. I.) — 4<sup>a</sup>. Hajduszoboszló Nyr. XIV, 381. — 5. Bihar m. Nagyszalonta NGy. I, 355, innen Nyr. VI, 224, Kiss Á. 31. VII. 1. — 5<sup>a</sup>. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 126. — 6. Torontál m. Törökbecse KálmSz. II. 75, 7. sz. — 7. Torontál m. Törökbecse KálmSz. II. 75, 8. — 8. Torontál m. Torda KálmSz. II, 75. 9. — 9. Torontál m. Szaján KálmSz. II, 75, 10. — 10. Torontál m. Szaján KálmSz. II, 75, 11. — 11. Torontál m. Törökbecse KálmSz. II, 76, 13. [Csak az 1. sor tartozik ide, a folytatásban idegen eredetű elemek!] — 12. Pest m. Nagykőrös Nyr. XIII, 45.

A szombathelyi (3. sz.) változat 4 elemből olvadt össze, egyébként csak a torontáli változatok mutatnak feltűnőbb eltérést a folytatásban.

Az első félsor váltakozásai: *egyedem-begyedem* 1, *egyedem-begy-*



dēm 2, egedem-begedem 3, egyetem-begyetem 1, egyerem-begyerem 1, ögyedöm-bögyedem 3, egyedelem-begyedelem 1, ögyedelöm-bögyedelöm 3 változatban. A 2×3 szótagú ikerszók tehát itt is túlsúlyban vannak s a 2×2 szótagúak teljesen hiányoznak, bár ennek a típusnak alapritmusa alapján is joggal elvárhatnók az \**ëgyëm-bëgyëm*-féle ikerszókat. A 2. félsor *törköcske, türkőcske, törtecske, törkécske, két kecske, kekecske, a kecske, bébicske, bébiske, bütymöcske, bökmöcske, billegény* váltakozást mutat. Az utolsó (a 7. számú változatban) nyilván a következő sorbeli — *menyecske* helyett álló — *kis legény* szó regresszív hasonító hatásának köszönheti feltűnő alakját. Figyelmet érdemel e félsorban a változatok következetes 3-szótagúsága, ami a következő típusnál is megfigyelhető:

III. *Egyedem, begyedem*, sarkantyú,  
Nem vagyok én félnyakú,  
Isten kovácscsa vagyok,  
Szent Pál lovát patkóloom,  
Vaspácával kongatom,  
King-kong, Kóba Pál,  
Három fogú boszorkány.

[Zala m. Dergecs Kiss Á. 33—34. VIII. 12.]

Ebben a típusban a 3—6. sor változatai a kiolvasó vers legállandóbb eleme. Maradandó voltát nagyrészt hangutánzó természetének köszönheti. Az itt közölt változat vége, vagyis a 6. sor második fele és a 7. sor, feltűnő, mert e helyett rendszerint a tulajdonképeni kiolvasó szöveg, pl. a *Szedd ki, vedd ki...* vagy az *Üsd ki, vesd ki...* valamely variánsa szokott állni.

Változatok: 1. h. n. Kiss Á. 33. VIII. 6. — 2. h. n. Kiss Á. 33. VIII. 8. — 3. h. n. Kiss Á. 34. VIII. 13. — 4. h. n. Kiss Á. 34. VIII. 14. — 5. Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 89. 196. sz. — 6. Nógrád m. Pálfalva Kiss Á. 33. VIII. 11. — 7—8. Heves m. Csépa Nyr. I, 187. — 9. Heves m. Dévaványa Nyr. XV, 93. — 9<sup>a</sup>. Jász-Nagykun-Szolnok m. Kunhegyes Kiss Á. 33. VIII. 10. — 10—11. Csanád m. Csanádapáca (kézir., kevésbé eltérő két változat.) — 12. Hódmezővásárhely NGy. II, 283. [Kiss Á. 33. VIII. 7. erre hivatkozik, de tévesen, mert a szöveg nem ugyanaz.] — 13. (?) h. n. Kiss Á. 33. VIII. 7. — 14. Szeged (kézir.) — 15. Szeged KálmK. II, 183, 10. — 16. Bács m. Bajmok Nyr. VIII, 237, innen a forrás megnevezése nélkül Kiss Á. 33. VIII. 9. — 17. Torontál m. Törökbecse KálmSz. II, 76, 12. — 18. Torontál m. Egyházaskér KálmSz. III, 104. 129. sz. — 19. Torontál m. Klárafalva KálmSz. III, 293. [A 15. és 19. sz. már távolabbi változatok.] — 20. Bács m. Tisza melléke. Nyr. XLV, 142. — 21. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 127. — 22. Uo. Nyr. XLIII, 130. (Vö. még uo. XLIII, 127. l. 18. sz.). Ugyanennek a kiolvasóversnek más kezdetű változatai: Kiss Á. 34—36. VIII. 15—27; Nyr.



IV, 185—6, IV, 333; SzékS: Tr. 104, 326. sz.; KálmSz. I, 77, II, 202, III, 105, 294; NGy. I, 354, VI, 267. stb.

Az első félsor váltakozásai ilyen arányúak: *egyedem-begyedem* 11, *egyetem-begyetem* 2, *egyeden-begyeden* 1, *ögyedöm-bögyedöm* 3, *egyedem-begyedem* 3 (2 ?, l. 13. sz.), *ögyedölöm-bögyedölöm* 1 változatban. A  $2 \times 3$ -szótagú első félsor tehát itt is uralkodó s a  $2 \times 2$ -szótagú ikerszó teljesen hiányzik, bár az alapritmusnak ez utóbbi felelne meg. Az *egyedem-begyedem*-féle ikerszók azonban valószínűleg csak később kerültek bele az ide tartozó kiolvasóversekbe, mert ezt a félsort sok változatban a *Pad alatt, pad alatt* ~ *Ez alatt, ez alatt* ~ *Padnál, padnál* stb. helyettesíti. Figyelemre méltó az említett utolsó változat, mert ez az alapritmusnak jobban megfelel. A második félsorban itt is 3 szótag van: *sarkantyú, sukkom Pál* (romlott szövegű változatban, 8. sz.), *karkantyú, karpantyú, kakkantyú, karrontyú, kallantyú* és *vaskampó*. A *Pad alatt, pad alatt* stb.-féle idézett kezdés mellett: *pallantyú, tarka tik, egy kis ház, Szabó Pál* 3-szótagúak, de előfordulnak a 4-szótagú a föld alatt, az ég alatt, e föld alatt, e pad alatt félsorok is. (Kiss Á. 34—36. VIII. 15—27. stb.) Az idetartozó versek tehát bizonyos mértékig ingadozó ritmusúak s ez az ingadozás a keveredés eredményének látszik. Figyelemre méltó azonban, hogy az ikerszóval kezdődő változatokon ez a ritmikai ingadozás — az eddigi adatok szerint — nem állapítható meg. Úgy látszik tehát, hogy az ikerszóval való versekezés egyszersmind határozott ritmikai intonálás is.

Az eddigi tárgyalt három típushoz ritmusát és szerkezetét tekintve egyaránt közel áll a következő:

IV. *Egyedem-begyedem, sobolyó,  
Kecskerágó mogyoró,  
Szöllőhegyen tarka tyuk.  
Én nem vagyok vén nyakú,  
István lovát patkolok,  
Rézpácával kongatok,  
Kon, kon, Péter bácsi,  
Szedd ki, vedd ki! Melyiket?  
Ezt.*

[Borsod m. Tiszapalkonya Kiss Á. 36. VIII. 30.]

Változatai: 1. Heves m. Balla Kiss Á. 36. VIII. 29. — 1<sup>a</sup>. Uo. Nyr. XXX, 551. — 2. Arad m. Pécska KálmK. I, 212. 10. s innen Kiss Á. 29. V. 4. [A 2. sortól egészen másként.] — 3. Csanád m. Battonya KálmK. II, 182. 8. — 4. Torontál m. Szőreg KálmSz. III, 104. 128. sz. — 5. Torontál m. Szőreg KálmSz. III. 104. 127. sz. [E két utolsó romlott szöveg.] — 6. Bács m. Tisza melléke Nyr. XLV, 142.

Az első félsorban *egyedem-begyedem* 4, *ögyedöm-bögyedöm* 2, *egyem-begyem* 1, *ögyem-bögyem* 1 változatban fordul elő. Tehát itt is a



2×3-szótagú félsor dominál, de feltehető, hogy a 2×2-szótagú ballai változat az alapritmusnak megfelelően az eredetibb fokot őrizte meg. A 2. félsorban *csobojó, sobojó, csobolya, mogyoró* (1. sz.: a *csobogó* ill. *csobolyaó* helyet cserélt a második sorbeli *mogyoró* szóval) *csics gojó* (4. sz.) és *csicó-nácóm* (5. sz.) fordulnak elő: a félsor tehát — az erősen romlott szövegű utolsó változatot kivéve — itt is 3-szótagú.

Amint láttuk az I–IV. típus ritmikailag is, szerkezetileg is, az iker-szók használata szerint is közel áll egymáshoz. Ezzel szemben a következő két típus határozottan elkülönül emezektől mind a három szempontból.

#### V. A) *Ögyödöm-bögyödöm, bikkvására*

Szól a rigó rakoncára,

Cérnára, cinögére,

Cuc ki madár a mezőre.

[Hn. Kiss Á. 30. VI. 8. (Itt 6 sorba írva.)]

Változatai: 1. Veszprém Tósokberénd Kiss Á. 30. VI. 7. — 2. Somogy m. Mozsgó Nyr. VI, 282, innen Kiss Á. 413. 2. sz. — 3. Baranya m. Rád Kiss Á. 31. VI. 14. — 4. Hont m. Tesmag Nyr. VIII, 570. — 5. Nógrád m. Nógrádverőce (kézir.). — 6. Heves m. Csépa Nyr. I, 187. — 6<sup>a</sup>. Heves m. Váraszó Nyr. XX, 285. [Az első félsor után késleltetés.] — 7. Pest m. Tök Kiss Á. 31. VI. 15. — 8. Szeged (kézir.) — 9. Szeged vid. (kézir.) — 10. Csongrád m. Tápé KálmSz. I, 78, 17. sz. — 11. Szatmár m. Sima Kiss Á. 31. VI. 17. — 12. h. n. Kiss Á. 31. VI. 18. — 13. h. n. Kiss Á. 267. — Bizonyára ehhez a típushoz tartoznak még a következő, erősen romlott szövegű változatok is: 14. Bihar m. Nagyszalonta NGy. I, 355, innen Kiss Á. 29. V. 3. — 15. h. n. Kiss Á. 28. V. 1. — 16. h. n. Kiss Á. 29. V. 5. — 17. h. n. Kiss Á. 31. VI. 20. — 17<sup>a</sup>. Fogras Nyr. XLV, 418 (csak az első sor). — 17<sup>b</sup>. Szatmárnémet Nyr. XXII, 382.

Az *egyedem-begyedem*-féle iker-szó-alkotta első félsor után késleltetés van a következő öt változatban is (l. alább, 13. §.): 18. Udvarhely m. Fejér-Nyikó mell. NGy. XI. 182. (= Kríza: Vadrózsák 1863. 128, innen Barna Ferdinánd: A mordvaiak pogány istenei 69., KálmSz. II, 202. és Nyr. XXVIII, 179.) — 19. Torda-Aranyos m. Kiss Á. 27. IV, 1. — 20. Abaúj m. Hernádvécse (kézir. Dr. S. I.) — 21. h. n. Kiss Á. 31. VI. 16. — 22. h. n. Kiss Á. 49. XXXVIII. (Igen közel áll ezekhez két zürjén változat: a) Suomi II, 11. 33, innen Barna Ferdinánd: A mordvaiak pogány istenei 69–70. s innen KálmSz. II, 202. és Nyr. XXVIII, 108. — b) G. S. Lytkin zürjén nyelvkönyve után JSFOu. X. 25. Ez utóbbira Fokos Dávid igazgató úr hívta fel a figyelmemet.)

#### V. B) *Ėtyēm-pĕtyēm | pĕty vá-ráro,*

Szóll a rigó | rikon-cáro,

Cér-náro | cine-gére,

Hücs ki innen | a mez-zőre.

(Nyr. X, 94.)



23. Fejér m. Csurgó Nyr. X, 94. (a közölt szöveg). — 24. h. n. Kiss Á. 31. VI. 13. [Valószínűleg a 23. számúnak újabb kiadása.] — 25. Fejér m. NGy. I, 348, innen Kiss Á. 30. VI. 9. — 26. Fejér m. Bodmér Kiss Á. 30. VI. 11. — 27. Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 90. 199. sz. — 28. Komárom m. Nagyigmánd Nyr. VII, 526. — 29. Bakony vid. Nyr. IV. 239. — 30. Somogy m. Csurgó NGy. VI, 267. — 31. h. n. [Somogy m. Szőkedencs?] Nyr. III, 560, innen Kiss Á. 30. VI. 6. — 32. h. n. [Somogy m. Szőkedencs?] Nyr. III, 560, innen Kiss Á. 30. VI. 12. — 33. h. n. Kiss Á. 30. VI. 10. — 34. Baranya m. Keszű, vö. MNy. IV, 239. — 35. Pest m. Kisoroszi Kiss Á. 30. VI. 5. — 36. Pest m. Dunavecse Nyr. III, 189; erre utal Nyr. III, 502 és Erd. Múz. VI. 69. — 36<sup>a</sup>. Bács m. Borsod Nyr. XVII, 283. — 37. h. n. Kiss Á. 44. XIV. 8. — Valószínűleg idetartozik: 38. h. n. CzF. I, Előbeszéd 148 [csak a kezdősor van közölve.]

Összefüggésben vannak ezekkel a következő változatok:

V. C) 39. *Ētyém-pětyēm pětty,*  
*Jászó jászó babaricskó*  
*Uti fáni zětty.*

[Fejér m. Csurgó Nyr. X, 95.]

40. Fejér m. Bodmér Kiss Á. 37. X. 7. — 41. Somogy m. Szenna Nyr. VIII, 237, innen Kiss Á. 44. XIV. 7. — 42. Szeged (kézir.) — 43. Bereg. m. Rákos Ethn. XVI, 308. — Csak a kezdősor (*Etyem-petyem, pontyom*) mutat némi rokonságot ezekkel: 44. Csanád m. Csanádapáca (kézir.) — 45. Szamoshát Csűry: Szamosháti Szótár I, 247.

E változatok közül egyesek még világosan tükrözik az alapszöveget, másoknál a szövegromlás már igen sokat eltüntetett az alapszövegből s más változatokból való részek is hozzátapadtak e szöveghez, de azért összehasonlító vizsgálattal kétségtelenül megállapítható az összetartozásuk.

E típusban a verskezdő félsor a következő váltakozásokat mutatja: A)  $2 \times 3$  és  $2 \times 4$  szótagú alakok: *ęgyedēm-bęgyedēm* 11, *ęgyedēm-bęgyedēm* 1, *ęgyerem-bęgyerem* 1, *ęgyedēm-bęgyedēm* 1, *ęgyędēm-bęgyędēm* 1, *ęgyędēm-bęgyędēm* 1, *ęgyetem-bęgyetem* 1, *ęgyędēm-bęgyędēm* 2, *ęgyedēm-bęgyedēm* 1, *ęgyędēm-bęgyędēm* 2, *ęgyedēm-bęgyedēm* 2, *ęgyedelem-bęgyedelem* 2, *ęgyedezi-bęgyedezi* 1 változatban; B—C)  $2 \times 2$ -szótagú alakok: *ęgyed-bęgyed* 1, *ętyēm-pěttyēm* ~ *ętyem-petyem* 6, *ętyem-petyem* 2, *ętyēm-pecsem* 1, *ęten-peten* 1, *ęcem-pecem* 6, *ęcen-pecen* 1, *ęce-pece* 1, *ęgyēn-bęgyēn* 1, *ęgyem-bęgyem* 1, *ękēm-bękēm* 1, *ętēm-bętēm* 1, *ęgyrēm-bęgyrēm* 1 változatban. Ha az *ęgyed-bęgyed* és *ęgyrēm-bęgyrēm* ikerszókat, valamint a  $2 \times 4$  szótagú alakokat az *ęgyedēm-bęgyedēm*-félékhez számítjuk is — mivel ezekből kell magyaráznunk őket — az eredetileg  $2 \times 2$  szótagú változatok száma így is 22, tehát ezek az összes többi változatok (27) mellett csaknem ugyanolyan számban vannak képviselve. Feltűnő az is, hogy a  $2 \times 3$  és  $2 \times 4$ -szótagú ikerszók kivétel nélkül *b*-vel kezdődő utótagot mutatnak, pl. *ęgyedēm-bęgyedēm* stb., ezzel szemben a  $2 \times 2$ -szótagúak leginkább *p*-vel kezdődő utótaggal használatosak, pl. *ętyēm-pěttyēm* ~ *ęcēm-pecēm* stb.





Ez a típus abban is különbözik az eddigiektől, hogy a második félsorban szintén sok változattal találkozunk: *pětyvárára, pětymárára, pětymájára, pityfalára, pitypal(l)ára, pitypollyába, pitymallára, pimpallára, pimpolára, pikuláré, pecmellőre, ficpolára, bökkmájára, bikkmájára, bikkvásdra, bükkmagyaró, bikavár, bugybollárom, bubbonlárom, tik vállára* (Kiss Á. 30. VI. 12: tíz válláro sajtóhiba), *tik monyára, öt mázsára, hat mázsára, vikóvár, rigmondóra ~ vigmondára*. Ezek között hanghelyettesítéssel, asszociációval, népetymológiával keletkezett változatok egyaránt előfordulnak, de csaknem valamennyi 1+3 szótagú tagozódást mutat a vers rítmusával ellentétben! (Vö. pl. *Ěcēm- / pęcēm- / pitypa- / lára* és *pity-palára*).<sup>1</sup> Ez talán azzal magyarázható, hogy a nyelvérzék általában 1+3 szótagú ö s s z e t é t e l t é r z e t t e félsorban. Ezzel függ össze az is, hogy e félsor utolsó 3 szótagjának kezdete (*-várára ~ -falára ~ -palára* stb.) az ikerítésre jellemző *p ~ f ~ v ~ m* labiális mássalhangzó-váltakozást mutatja, amilyeneket pl. a *tere-fere ~ tere-pere, serte-fertél ~ serte-pertél, sus-mus ~ sus-pus, icki-vicki ~ icki-ficki* (MTsz)-féle ikerszó-párokból találunk.

Az 1+3 szótagú tagozódás következménye az is, hogy a C) alatt felsorolt változatok 3 ütemű sora 2—2 / 1 ritmusú, pl. *Ětyēm-pětyēm, pětyty* stb. Itt az utolsó ütemben *pětyty, pęc* (< \**pęc*), *per, zecc* (és *pontyom* 44. sz. < *ponty* 45. sz.) váltakozás van. Ezek ritmikailag a IX. típusban tárgyalt *Ellen-bellen csík-félékhez*, sajátságos *babaricskó ~ barbaricka ~ babalicska, papanoska, kunyorica* szavukkal pedig a X. típushoz állanak közel.

A változatok nagy száma, az egyes félsoroknak sokirányú és többszörös változásra valló váltakozása, az egész országban való elterjedtség, a zürjén változatok arra engednek következtetni, hogy ez a típus igen régi a magyarban, talán még az I. típusnál is régiebb.

Ritmikailag és a kezdet tekintetében közel áll ehhez a típushoz a következő:

VI. *Egyedem, begyedem, keszkenőben,*

Szól a rigó az erdőben,

Csík, csák, Szabó Pál,

Iszki, duszki, ezt vesd ki,

Te meg menj el aludni.

[Borsod m. Tiszapalkonya Kiss Á. 29. VI. 1.]

Változatai: 1. Vas m. Szombathely Kiss Á. 30. VI. 2. — 2. h. n. Kiss Á. 29. V. 8. — 3. h. n. Kiss Á. 30. VI. 3. — 4. h. n. Kiss Á. 30. VI. 4. — 5. h. n. Kiss Á. 31. VI. 19. — 6. h. n. Kiss Á. 36. VIII. 28. — 7. Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 89. 195. sz. — 8. Kassa. Nyr. III, 562. — 9. Kassa Nyr. XVII, 380. — 10. Gömör m. Rimaszombat Nyr. XII, 191. —

<sup>1</sup> Az eddigi adatok alapján határozottan 2 / 2 // 2 / 2 tagozásának kell tartanunk az idetartozó verseket, de nem lehetetlen, hogy 2 / 2 // 1 / 3 tagozás is előfordul, tehát pl. ... *pity- / palára*.



11. Zemplén m. Szürnyeg Nyr. XI, 95. — 12. Hajduszoboszló Nyr. XIV, 381. — 13. Szatmár Nyr. XVIII, 142. — 14. Bihar m. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 127. 25. sz. — 15. Uo. Nyr. XLIII, 127. 9. sz. — Valószínűleg idetartoznak: 16. Bolton 110: 682. — 17. Szamoshat Csűry: Szamoshati szótár I, 191.

Az 1—2. sor leggyakrabban a *Szil-szál, szalmaszál* ... kezdetű rész változatával (*csik-csák* ..., *csír-csár* ...) folytatódik, de nem mindig. Legtöbb elemet az 5. sz. olvasztott magába.

Az első félsorban az *egyedem-begyedem* 5, az *egyedelem-begyedelem* 1 változatban fordul elő; ezekkel váltakoznak még: *egybe-megybe* 1; *egybe-begybe* 4; *egyem-begyem* 1; *egybe-kegybe* 1; *egyem-begyem* 1; *egden-begden* 2; *egdem-begdem* 1; *edrem-bedrem* 1 változatban. A 2×2-szótagú ikerszók tehát itt is nagyobb arányban fordulnak elő, bár az *egden-begden*, *edrem-bedrem* másodlagos rövidüléseknek látszanak: < *egedem-begedem* — ill. *egyerem-begyerem*-ből. Az *egyem-begyem* > *egyedem-begyedem* ikerszóhelyettesítés tehát itt is feltételezhető, annál inkább, mert az alapritmus itt is 4/4 (2—2/2—2) ill. 2/3 ~ 4/3 tagolású.

A második félsorban *keszkenőbe(n)*, *keszkendőben*, *két kendőbe*, *kis kendőbe*, *kerkendőbe* (8. sz.) (vö. *car pan derber* 16. sz. olv. *kerpendőbe*?): *kerekedem* (7. sz.) *keszkendőm* (6. sz.) és *cickándőjre* (17. sz.) váltakozás van: az összetartozás könnyen felismerhető.

## VII. *Egyedelem, begyedelem,*

Városi vaskó,  
Kilencedik zacskó,  
Verebek valának,  
Az útra szállanak.  
Köles-szemet szedegetnek,  
Sórlján,  
Bórlján  
Balog süti, Balog Pál,  
Üsd ki,  
Dobd ki,  
Pöndöröcký Pöczky Pál.

[Fejér m. N. Gy. I, 345; Kiss Á. 40. XII. 1.]

Változatai: 1. Pest m. Tök Kiss Á. 40. XII. 2. — 2. Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 89—90. [Romlott szöveg.]

Más kezdettel: Kiss Á. 40—41. XII. 3—8.

Az első sorban: *egyedelem-begyedelem*, *igyerédi-bigyerédi* (*igyērēdi-bigyērēdi* vö. I h á s z Gábor, Magyar nyelvtan <sup>6</sup>1858, 124; *igyirīdi-bigyi-ridi* h. n. CzF. I, Előbeszéd 148 s késleltetve *eredi-bigyeredi*, l. 2. sz.). Az eredeti második félsor, úgy látszik, teljesen eltűnt, nyilván azért, mert a 4+4 szótagú ikerszó maga is kitölti a sort. Ez a típus újabb keletű:



erre utal a változatos szöveg és ritmus, sőt talán az adatok gyér száma is ezzel függ össze.

Ezzel végig is tekintettük a kiolvasó gyermekversek azon főbb típusait, amelyekben az *egyedem-begyedem* valamely változata előfordul. Néhány változatot azonban még be kell mutatnunk annak igazolására, hogy az *egyedem-begyedem* ... kezdetű gyermekversek idegen eredetűekkel keveresződtek:

VIII. A : *Egedem-begedem*, cziczki redem,  
Trun, trubi verba rub rak,  
Széla, szita, szotty,  
Ha én téged kítaszítlak,  
Ugorj te nagy trotty,

[H. n. Kiss Á. 44. XIV. 3.]

B : *Egyedem-begyedem*, cziczimé  
Ábri-fábri dominé  
Ekszblót, czingerblót,  
Iszki, duszki, menj el aludni.

[Borsod m. Tiszapalkonya Kiss Á. 49. XLI.]

Változatai: 1. Szatmár m. Nagybánya Nyr. IV, 185. Innen: Barna Ferdinánd: A mordvaiak pogány istenei 69. és Nyr. XXVIII, 179. [Nagybányán magyar változat is! I. típus 15. sz.] — 2. Szabolcs m. Földes Nyr. III, 331. — 3. Kassa Nyr. III, 562. — 3<sup>a</sup>. Kassa Nyr. XVII, 380. [Ugyanott magyar változat is! VI. típus 8. sz.] — 4. Abaúj m. Nagyida (kézir. Dr. S. I.) [Ugyanott magyar változat is. II. típus 4. sz.] — 5. Heves m. Dévaványa Nyr. XV, 93. [Uo. magyar változat is. III. típus 9. sz.] — 5<sup>a</sup>. Gömör m. Rimaszombat Nyr. XII, 191 és Ethn. III, 203. I. jegyzet. — 6. Bereg m. Rákos és vid. Ethn. XVI, 308. — 7. Torontál m. Törökbecse KálmSz. II, 76. 13. sz. [Ugyanott magyar változatok is; II. típus 6, 7. sz. és III. típus 17. sz.] — 8. Kolozsvár (kézir. Dr. S. I.) — 9. h. n. (egy novel-lából, kézir. Dr. S. I.). — 10. Bihar m. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 127. — 11. Komárom m. Tata Nyr. XLIII, 312.

Az első félsor változatai: *egyedem-begyedem* 6, *ëgyedëm-bëgyedëm* 1, *egedem-begedem* 1, *egden-begden* 1, [ugyanott magyar változatban is], *egdem-begdem* 1, *egede-begede* 1, *egyederem-begyederem* 1, *ögyedelöm-bögyedelöm* 1 változatban. A második félsor szótagszáma itt is 4 vagy 3, mint a magyar változatoknál.

Kiolvasó gyermekverseinknek az idegen eredetűekkel való vegyülése szempontjából két tanulságot nyújtanak adataink: e vegyülésnek két fontos feltétele az egyező ritmikai tagolódás és a változatok földrajzi érintkezése. Talán az sem véletlen, hogy ilyen kontaminált változatokra csak a nyelvterület szélső területeiről valók az adatok: Komárom, Abaúj, Gömör, Heves, Bereg, Szabolcs, Szatmár, Torontál, Kolozs megyékből.



Az *egyedem-begyedem*-féle kiolvasó gyermekverskezdetek eddig tárgyalt változatai kétségtelenül genetikus kapcsolatban is vannak egymással. Van azonban még két idetartozó ikerszó, amellyel kiolvasó verseket kezdenek a gyermekek s az eddig tárgyalt típusokban nem fordulnak elő. Ezek az *ellem-bellem* és az *ęc-pęc*-féle ikerszók.

Az *ellem-bellem* és változatai két típusban fordulnak elő:

IX. *Ellen-bellen*, csik,  
Zsiros a mácsik,  
Ecetet a csikra,  
Mézet a mácsikra,  
Bagó szemű szoknya,  
Szép lány, a ki szokta.

[Zala m. Tapolca Kiss Á. 36. IX. 1.]

Változatai: 1. Veszprém Kiss Á. 36. IX. 2. — 2. Veszprém m. Kup NGy. VIII, 368. — 3. Veszprém m. Újmalomsok Kiss Á. 36. IX. 3.

Ez a típus egészen elűt az eddigiektől, de azért lehetséges, hogy ritmikailag az V. típusban tárgyalt „*Ětyēm-pětyēm pětyvárára*“ ill. az „*Ětyēm-pětyem-pěty*“-félékből fejlődött. A földrajzi elterjedés adatai is megegyeznek.

Az ikerszó alakjai: *ellen-bellen* 2, *elen-pelen* 1, *ele-bele* 1 változatban. A második félsor mindig *csik*.

X. *Ellem-bellem*, bombárosi,  
Som, som kutya tatárosi,  
Ezd meg, üzd meg, gödör viszi.  
Lebuka!

[Fejér m. Bodmér. Kiss Á. 36. X. 3.]

Változatai: 1. h. n. Kiss Á. 36. X. 1. — 2. Fejér m. Nagysáp Kiss Á. 36. X. 2. — 3. Pest m. Tinnye. Nyr. VII, 333, innen a forrás megjelölése nélkül Kiss Á. 101. l. 19. sz. — 4. h. n. [Somogy m. Szökedencs?] Nyr. IV, 41, innen Kiss Á. 37. X. 4. [Az eredeti közlemény „*Elémbelém bémározi*“ szövege helyett Kiss Á.-nál „*Ellem-bellem*, bémározni“ van!]. — 5. Bács m. Bajmok Nyr. VIII, 237, innen a forrás megjelölése nélkül Kiss Á. 44. XIV. 4. — 6. Torontál m. Tiszahegyes KálmSz. II. 77, 22. sz., innen Kiss Á. 37. X. 5. (Romlott szöveg, vö. magyar, német és szláv lakosság a közölt helyen!) — 7. Torontál m. Torda KálmSz. II, 77. 24. sz. — 8. Torontál m. Szaján KálmSz. II. 77, 23. sz.

Ugyanez az ikerszó fordul még elő a következő kontaminált változatokban: 1. h. n. Kiss Á. 37. X. 6: *Ellem, bellem / Tunka! / Funka / Lajbesz, / Lejbesz.* — 2. Fejér m. Csurgó Nyr. X. 95: *Elem pelem piapám / Pusi sémsi kuti / Tere ruzsi jé ku ka.* — 3. Torontál m. Padé KálmSz. II,



77—8. 25. sz.: Ellen-bellen / Vikátí / Tával tuma / Tumatí / Czukor ló / Iglis-figlis / Guta figlis / Az apád. / Ett-pett / Tutt-futt / Tráusz!

Az előző típussal szemben jóval nagyobb területről valók az adatok, de ritmikailag még közelebb áll az V. típusban tárgyalt *Étyem-pétyem-pétyvárára-félékhez*.

Az ikerszó változatai: *ellēm-bellēm* 5, *ellen-bellen* 3, *elēm-belēm* 1, *elem-pelem* 1, *ellán-pëllán* 1, *illán-pillán* 1 változatban.

Feltűnő a torontáli *ellán-pëllán* ~ *illán-pillán* változat, továbbá az a körülmény, hogy a IX—X. típusban kizárólag csak 2×2-szótagú ikerszók fordulnak elő s hogy a szövegváltozatok sem mutatnak semmi kapcsolatot az I—VII. típus alapszövegével. Az alapváltozatnak látszó *\*ellēm-bellēm* ikerszó nagyon hasonlít egy török kiolvasóvers *allem-bellem* kezdetéhez (Bolton 64:20.), de ritmus és szöveg szempontjából nem mutatnak egyezést a magyar és török változatok s ezért valószínűleg az *egyedēm-bëgyedēm*-nek *\*ëgylēm-bëgylēm* alakjából kell kiindulnunk a magyarázatunkban (l. alább 8. §.)

## XI. *Ec-pec*, kimehetsz

Holnap reggel kijöhetsz.

[Fejér m. Bodmér Kiss Á. 26. II. 1.]

Változatai: 1. h. n. Kiss Á. 26. II. 2. — 2. Pest m. Dunavecse Nyr. III, 189. — 3. Pest m. Áporka Nyr. XX, 575. — Távolságiak: 4. Szeged (kézir.) — 5. Borsod m. Mezőkövesd (kézir. Dr. S. I.).

Kiss Á. 26—27. II. 3—6. még négy változatot közöl, de azok más típusba tartoznak.

Az ikerszó változatai: *ec-pec* 2, *hec-pec* 1, *ec-bec* 1, *egy-begy* 1, *egy-megy* 1 változatban. E változatok a 3. sz. kivételével közvetlenül nem hozhatók kapcsolatban az *egyedēm-bëgyedēm*-félékkel, de látni fogjuk, hogy közvetve mégis kapcsolatban vannak amazokkal.

\*

Végigtekintettünk azokon a kiolvasó verseken, amelyek tekintetbe jöhetnek az *egyedēm-bëgyedēm*-féle ikerszavak egymáshoz való viszonyának és eredetének vizsgálatában. A következőkben sorra megvizsgáljuk e változatokat abból a szempontból, hogy megállapíthassuk, melyek azok az eredeti ikerszók, amelyek már egymásból nem vezethetők le. E vizsgálatunkban persze tekintettel kell lennünk a földrajzi elterjedésre, a hangváltozásokra, az analógiás változásokra, a gyermeknyelv sajátos hangrendszerére és — versről lévén szó — a szöveg ritmikus tagozódására is.



## II.

3. Mivel ezekről az ikerszókról eddig semmiféle egybeállítással nem rendelkezünk, az egyes változatok előfordulására vonatkozó adatokat is összeállítjuk:

1. *egyedem-begyedem* (a magánhangzók minőségének jelölése nélkül): Vas m. Szombathely Kiss Á. 30. VI, 2; Kemenesalja MNy. IV, 239; Zalam m. Dergecs Kiss Á. 33. VIII, 12; Somogy m. Csurgó MNy. II, 424; Veszprém Nyr. I, 186; uo. Kiss Á. 31. VII, 2; Veszprém m. Tapolcafi Kiss Á. 27. IV, 2; Komárom Nyr. I, 186; Fejér m. NGy. I, 345, innen Nyr. VI, 224; Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 89, 90 (3 adat: 196, 198, 200. sz.) innen Nyr. VIII, 283; Pest m. Tök Kiss Á. 31. VI, 15; Pest m. Solt MNy. IV, 239; Heves m. Csépa Nyr. I, 187 (3 adat); Hont m. Tesmag Nyr. VIII, 570; Gömör m. Rimaszombat Nyr. XII, 191, Ethn. III, 203; Borsod m. Mezőkövesd (kézir. Dr. S. I.); Borsod m. Szihalom Nyr. IX, 334; Borsod m. Tiszapalkonya Kiss Á. 29. VI, 1; Kiss Á. 36. VIII, 30; Kiss Á. 49. XLI; Bereg m. Rákos és vidéke Ethn. XVI, 308; Zemplén m. Szürnyeg Nyr. XI, 94 (két változatban); Szatmár m. Sima Kiss Á. 31. VI, 17; Szamoshat Csűry: Szamoshati Szótár I, 191; Jász-Nagykun-Szolnok m. Kunhegyes Kiss Á. 33. VIII, 10; Bihar m. Tóti Kiss Á. 29. V, 6; Bihar m. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 127 (2 változatban); Csanád m. Csanádapáca (kézir.); Csanád m. Mezőhegyes (kézir. két változatban); Bács m. Tisza melléke Nyr. XLV, 142 (2 változatban); Bács m. Bajmok Nyr. XXXVII, 95; Szeged és vid. (kézir. 6 változatban); Kolozsvár, Buda 1880 k. (kézir. Dr. Udvarnoky Hermann Antal sz. k.); Kolozsvár (kézir. Dr. S. J.); — hely nélkül: Kiss Á. 28. IV, 7; 28. IV, 8; 28. V, 1; 29. V, 2; 30. VI, 4; 31. VI, 16; 34. VIII, 13; 34. VIII, 14; 49. XXXVIII; Kiss Á. 267; (kézir. Dr. S. I.: egy novellából); Nyr. XLV, 409. Nem ide tartozik: Kiss Á. 29. V. 4. és Kiss 33. VIII, 9, mert az idézett helyeken — KálmK. I, 212. és Nyr. VIII, 237. — a magánhangzó minősége jelölve van.

2. *ëgyedëmbëgyedëmb* (az *ë* hang jele rendszerint *é*): Somogy m. Nyr. IV, 170; Somogy m. Gamás (kézir.); Bars m. Léva Nyr. XX, 144; Hont m. Helemba Nyr. III, 502; Heves m. Dévaványa Nyr. XV, 93 (két változatban); Szabolcs m. Földes Nyr. III, 331; Szatmár m. Nagybánya Nyr. IV, 185; Bihar m. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 126, 127, 130 (5 változatban); Bács m. Bajmok Nyr. VIII, 237, innen pontatlanul Kiss Á. 33. VIII, 9; Pest m. Nagykőrös Nyr. XIII, 45; Csanád m. Battonya KálmK. II, 182.

2<sup>a</sup>. *egyedëmbëgyedëmb* Heves m. Váraszó Nyr. XX, 285.

3. *ëgyëdëmbëgyëdëmb* (az *ë* hang jele *é*): Arad m. Pécska KálmK. I, 212, innen az *ë* jelölésének elhagyásával Kiss Á. 29. V. 4.

4. *egyeden-begyeden*: h. n. Kiss Á. 33. VIII, 8; Szeged (kézir.).

5. *egyetem-begyetem*: Hódmezővásárhely NGy. II, 283, innen tévesen „egyedelem-begyedelem” alakban Kiss Á. 33. VIII, 7; uo. NGy. II, 284;



Bihar m. Nagyszalonta NGy. I, 355, innen Kiss Á. 31. VII, 1; u. o. NGy. I, 355, innen Nyr. VI, 224. és Kiss Á. 29. V, 3; h. n. Kiss Á. 33. VIII, 6; h. n. Nyr. III, 455.

6. *egyerem-begyerem*: Székelyföld NGy. III, 225, innen hibás utalással Kiss Á. 31. VIII, 2; Csíkkozmás 1880 k. (kézir. Cs. Jósa János); Fogaras Nyr. XLV, 418; Nógrád m. Losonc Kiss Á. 28. IV, 11; Szatmárnémeti Nyr. XXII, 382. h. n. Kiss Á. 267; h. n. Kiss Á. 32. VIII, 2.

7. *egyerem-bederem* h. n. Kiss Á. 33. VIII, 4.

8. *edrem-bedrem* h. n. Kiss Á. 36. VIII, 28.

9. *igyrem-bigyrem* Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 90. 199. sz.

10. *egedem-begedem* Vas' m. Szombathely Kiss Á. 28. IV, 5; uo. 32. VII, 5; Nógrád m. Pálfalva Kiss Á. 33. VIII, 11; h. n. Kiss Á. 32. VII, 4 és u. o. 44. XIV, 3; Abaúj m. Hernádvécse (kézir. Dr. S. I.); Abaúj m. Nagyida (kézir. Dr. S. I. két változatban).

10<sup>a</sup>. *egede-begede* Komárom m. Tata Nyr. XLIII, 312.

11. *egden-begden*: Kassa Nyr. III, 562. (két változatban). Vö. Bolton 110: 683.

11<sup>a</sup>. *egdem -begdem* Kassa Nyr. XVII, 380. (két változatban).

12. *ededem-bededem*: h. n. Kiss Á. 27. IV, 3; Nógrád m. Nógrád-verece (kézir.).

13. *egyedöm-bögyedöm*: Torontál m. Lőrincfalva KálmSz. III, 104.

14. *ögyedöm-bögyedöm*: Csongrád m. Tápé KálmSz. I, 78 (2-szer); Szeged KálmK. II, 183; Szeged Felsőváros KálmSz. I, 78; Torontál m. Törökbecse KálmSz. II, 75; Torontál m. Padé u. o. 75; Torontál m. Szaján u. o. 57; Torontál m. Szőreg KálmSz. III, 104 (2-szer) és 293; Torontál m. Egyházaskér u. o. 104; Torontál m. Lőrincfalva u. o. 104; Torontál m. Klárafalva u. o. 293.

15. *ögyedön-bögyedön*: Somogy m. Mozsgó Nyr. VI, 283.

16. *ögyödöm-bögyödöm*: h. n. Kiss Á. 30. VI, 8.

17. *ögyödön-bögyödön*: Somogy m. Mozsgó Nyr. VI, 282, innen Kiss Á. 413. 2. sz.

18. *ögyötöm-bögyötöm*: Udvarhely m. Fejér-Nyikó mell. Vadr. 182, 21 (NGy. XI), 182; Todra Aranyos m. Kiss Á. 27. IV, 1.

19. *öködöm-böködöm*: Veszprém m. Tósokberénd Kiss Á. 30. VI, 7; Baranya m. Rád Kiss Á. 31. VI, 14.

20. *akadom-bakadom*: h. n. Kiss Á. 33. VIII, 5.

21. *egyedelem-begyedelem*: Fejér m. NGy. I, 345. innen Nyr. VI, 224. és Kiss Á. 40. XII, 1; Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 89. 195. sz.; Szatmár m. Sima Kiss Á. 28. IV, 10; Szatmár m. Nagybánya Nyr. IX, 187, innen a forrás megjelölése nélkül Kiss Á. 32. VIII, 1 (vö. még Nyr. IX, 185); Szamoshat Csűry: Szamoshatí Szótár I, 191 (3 változatban); Hajdúszoboszló Nyr. XIV, 381; Csanád m. Csanádapáca (kézir.: két változatban); h. n.: Kiss Á. 28. IV, 6; u. o. 31. VI, 18; u. o. 31. VI, 20; u. o. 32. VIII, 3. Nem tartoznak ide: Kiss Á. 28. IV, 9 (az eredeti változatban „egyedem-begyedem“ NGy. I, 345) és Kiss Á. 33. VIII, 7 (az eredeti változatban „egyetem-begyetem“ NGy. II, 283.).



22. *egyedelöm-begyedelöm*: Hódmezővásárhely NGy. II, 283.
23. *ögyedelöm-bögyedelöm*: Torontál m. Törökbecse KálmSz. II, 75, 76; Torontál m. Torda u. o. 75.
24. *ögyedölöm-bögyedölöm*: Torontál m. Törökbecse KálmSz. II, 76, innen a forrás megnevezése nélkül Kiss Á. 32. VII, 6.
25. *ögyedezi-bögyedezi*: h. n. Kiss Á. 29. V, 5.
26. *öggyederēm-böggyederēm*: Szatmár m. Nagybánya Nyr. IV, 185, innen Nyr. V, 70, Barna Ferd.: A mordvaiak pog. istenei 69. és Nyr. XXVIII, 179.
27. *öggyedérem-böggyedérem*: h. n. Nyr. III, 559, innen Kiss Á. 28. IV, 4, Nyr. IV, 270 és Kúnos, Simonyi-féle Tanulm. I, 3: 248.
28. *igyērēdi-bigyērēdi*, vö. Ihász Gábor, Magyar nyelvtan 1858, 124 és Nyr. III, 454.
29. *igyirīdi-bigyirīdi*, h. n. [Csallóköz] Czuczor, Athenaeum 1837. I, 235; innen CzF. I, Előbeszéd 148, innen Nyr. IV. 271.
30. *igyerēdi-bigyerēdi* Pest m. Tök Kiss Á. 40. XII, 2.
31. *eredi-bigyeredi* Fejér m. Csákvár SzékS: Tr. 89—90.
32. *egyed-begyed* Fejér m. Adony MNy. IV, 239; Baranya m. Keszű u. o. (Vö. még Pest m. Solt MNy. IV, 239; Szatmár m. Mánd Nyr. XIX, 335, MTsz.).
33. *egyem-begyem* Heves m. Balla Kiss Á. 36. VIII. 29; h. n. Kiss Á. 31. VI. 19; h. n. [Csallóköz] Czuczor, Athenaeum 1837. I, 235; innen CzF. I, Előbeszéd 148. — Valószínűleg ide tartoznak még gyermekjáték szövegében ezek: Borsod m. Sajószöged Kiss Á. 408. 24. sz.: változata h. n. K. Á. 151. 22. sz.
- 33<sup>a</sup>. *ęgyem-bęgyem* Heves m. Balla Nyr. XXX, 551.
34. *ęgyęn-bęgyęm* Komárom m. Nagyigmánd Nyr. VII, 526.
35. *ettyem-pettyem*: Pest m. Kisoroszi Kiss Á. 30. VI, 5; Szamoshat Csűry: Szamoshatí Szótár I, 247.
36. *etyem-petyem*: Somogy m. Csurgó NGy. VI, 267; h. n. Kiss Á. 31. VI, 13; Csanád m. Apáca (kézir.).
37. *ętyęm-pętyęm* Bakony vid. Nyr. IV, 239, innen Nyr. V, 256; Fejér m. Csurgó Nyr. X, 94, 95.
- 37<sup>a</sup>. *ętyęm-pecsem* Bács m. Borsod Nyr. XVII, 283.
38. *eten-peten* h. n. Kiss Á. 44. XIV, 8.
39. *ötöm-bötöm* h. n. [Somogy m. Szökedencs?] Nyr. III, 560, innen Kiss Á. 30. VI, 12.
40. *ököm-bököm* h. n. [Somogy m. Szökedencs?] Nyr. III, 560, innen Kiss Á. 30. VI, 6.
41. *ecem-pecem*: Fejér m. NGy. I, 348, innen Kiss Á. 30. VI. 9; Fejér m. Bodmér Kiss Á. 30. VI, 11; u. o. Kiss Á. 37. X, 7; Pest m. Dunavecse Nyr. III, 189, innen Nyr. III, 502; innen Erd. Múz. VI, 69; Bereg m. Rákos és vidéke Ethn. XVI, 308; h. n. Kiss Á. 30. VI, 10.
42. *ecen-pecen* Szeged (kézir.).
43. *ece-pece* Somogy m. Szenna Nyr. VIII, 237, innen Kiss Á. 44. XIV, 7.



44. *ellem-bellem*: Fejér m. Bodmér Kiss Á. 36. X, 3; Pest m. Tinnye Nyr. VII, 333, innen a forrás megnevezése nélkül Kiss Á. 101. I. 19. sz.; h. n. Kiss Á. 36. X, 1; h. n. Kiss Á. 37. X, 6. h. n. [Csallóköz] Czuczor, Athenaeum 1837. I, 235. — Nem tartoznak ide: Kiss Á. 44. XIV. 4 (az eredeti változatban „ellém-bellém“ Nyr. VIII, 237) és Kiss Á. 37. X, 4 (az eredeti változatban „elém-belém“ Nyr. IV, 41).

45. *ellēm-bellēm* Bács m. Bajmok Nyr. VIII, 237.

46. *elēm-belēm* h. n. [Somogy m. Szőkedencs?] Nyr. IV, 41, innen az ékezet elhanyagolásával Nyr. IV, 270, Kúnos 248 és Kiss Á. 37. X, 4.

47. *elem-pelem*: Fejér m. Csurgó Nyr. X, 95.

48. *ele-bele*: Veszprém Kiss Á. 36. IX, 2.

49. *ellen-bellen*: Zala m. Tapolca Kiss Á. 36. IX, 1; Veszprém m. Újmalomsok Kiss Á. 36. IX, 3; Fejér m. Nagysáp Kiss Á. 36. X, 2; Torontál m. Tiszahegyes KálmSz. II, 77, innen a forrás megnevezése nélkül Kiss Á. 37. X, 5; Torontál m. Padé KálmSz. II, 77—8. (Vö. még: KálmSz. I, 212; Szeged Felsőváros).

50. *elen-pelen*: Veszprém m. Kup NGy. VIII, 368.

51. *ellán-pëllán*: Torontál m. Torda KálmSz. II, 77.

52. *illán-pillán*: Torontál m. Szaján KálmSz. II, 77.

53. *ec-pec* Fejér m. Bodmér Kiss Á. 26. II, 1; Pest m. Dunavecse Nyr. III, 189.

53<sup>a</sup>. *hec-pec* Pest m. Áporka Nyr. XX, 575.

54. *ec-bec*: h. n. Kiss Á. 26. II, 2.

55. *ecs-kecs*: Fejér m. Bodmér Kiss Á. 26. II, 4.

56. *egybe-megybe*: h. n. Kiss Á. 29. V, 8.

56<sup>a</sup>. *egybe-begybe* Zemplén m. Szürnyeg Nyr. XI, 95; Szatmár Nyr. XVIII, 142; Hajdúszoboszló Nyr. XIV, 381.

56<sup>b</sup>. *ęgybe-bęgybe* Bihar m. Nagyszalonta Nyr. XLIII, 127.

56. *egybem-begybem* Gömör m. Rimaszombat Nyr. XII, 191.

57. *egybe-kegybe*: h. n. Kiss Á. 30. VI, 3.

58. *egy-megy* Borsod m. Mezőkövesd (kézir. Dr. S. I.).

59. *egy-begy* Szeged (kézir.).

(?) 60. *egyre-begyre* (gyerm. ját. szövegében) Fejér m. Veleg Kiss Á. 285. 28. sz.

### III.

4. Az *ęgyedęn-bęgyedęn*-féle változások (4., 11., 15., 17., 34., 38., 42., 49—52. sz.) szövégi *-n*-je feltűnő az ikerszó második tagjának *b*, *p* kezdete miatt, ezért arra is gondolhatunk, hogy a valóságban ezeket mindig *m*-mel ejtik. A 34. sz. *ęgyęn-bęgyęm* (*pęty várára*) változat mindenestre lejegyzési vagy sajtóhiba, a többieknél azonban feltehető az *-n ~ ę* ejtés is, mivel az ikerszó után legtöbbször *k*, *t*, *c*, *cs*, *sz* szókezdet következik (kappantyú, kerkendőbe, tenger tánc, cicimé, szecsкас veder, csik). Ebben az esetben tehát vagy megőrzött régiség az *-n* (vö. 13. §.), vagy pedig regresszív hasonulás eredménye. A hasonulás így történhetett: *ęgyedęn-bęgyedęn* (tengör tánc 15. sz.) < \**ęgyedęm-bęgyedęn* (tengör



tánc) < *ögyedöm-bögyedöm* (tengör tánc). Ilyen esetekből persze elvonással önállósulhatott az *n*-végű ikerszó s ezután olyankor is *n*-nel ejthették, amikor nem volt meg ennek az ejtésnek a fonetikai oka, pl. magánhangzóval, vagy *v*, *b*-vel kezdődő szó (öt mázsára 17. sz., vikáti, babérosi, borbánicska 48. sz., pamarító 50. sz., pamparító 51. sz.) előtt.

5. A magánhangzók szempontjából legelterjedtebb az *egyedem-bögyedem* hangzású alak, (1—2., 4—7., 10., 12. sz.) mert az *ë*-zö nyelvjárások *egyedem-begyedem* közlésű alakjait is kétségtelenül így ejtik. Ennek *ö*-zö nyelvjárásokban legelterjedtebb alakja *ögyedöm-bögyedöm* (14—15. sz.: Somogy, Csongrád és Torontál m. területéről való adatok.) A 13. sz. *egyedem-bögyedöm* vagy egyéni változat vagy sajtóhiba. Figyelmet érdemelnek az *egyödöm-bögyödöm* (3. sz.) *ë*-zö és *ögyödöm-bögyödöm*, *ögyödön-bögyödön*, *ögyötöm-bögyötöm* (16—18. sz.) *ö*-zö nyelvjárású alakok, mert ezek szerint az *egyedem-bögyedem* és *egyedem-begyedem*-féle alakoknál is régebbi *egyödöm-bögyödöm* alakból kell kiindulnunk. Így azonban egyszerre érthetők az *edrem-bedrem* (8. sz. < \**ëdërëm-bëdërëm*, vö. *egyerem-bederem* 7. sz., *ededem-bededem* 12. sz.), *igyrem-bigyrem* (9. sz. < \**igyërëm-bigyërëm*, vö. *egyerem-begyrem* 6. sz., *igyërëdi-bigyërëdi* stb. 28—31. sz.) és *egden-begden* (11. sz. < *ëgëdëm-bëgëdëm*, vö. 10. sz.) kétszótagú változatok. Ezek ugyanis a két nyiltzótagos hangtörvénynek megfelelően veszítették el második szótagbeli *ë* hangjukat.<sup>1a</sup> Az *öködöm-böködöm* (19. sz.) *ö* hangja valószínűleg népetimológiára utal — épp úgy, mint *k* hangja —, mert *ë*-zö vidéken is előfordul ez a változat, ahol a *böködöm* ragozott ige családjába került az értelmét-vesztett ikerszó. Sokkal homályosabb az *akadom-bakadom* (20. sz.) változat vokalizmusa, de abból a körülményből, hogy ugyanez a vers a szöveg egyéb helyeiben is közeledést mutat a „*Pad alatt, pad alatt palanttyú...*” kezdetű kiolvasóversekhez, arra kell gondolnunk, hogy az *akadom-bakadom* (< *öködöm-böködöm*?) is a *pad alatt, pad alatt* verskezdet hatására lett mélyhangúvá.

6. Az *egedem-begedem*, *egede-begede*, *egdem-begdem*, *egden-begden* változatok (10—11. sz.) *g* hangja másodlagos, korábbi *gy* helyén. Feltűnő, hogy az ismert helyről közölt adatok a magyar nyelvterület széleiről valók: Vas, Komárom, Nógrád és Abaúj-Torna megyék területéről. Mivel pedig a gyermeknyelvben a *gy* hang jóval korábban jelentkezik a *g*-nél (vö. Vértess József, A gyermeknyelv hangtana 1905, NyF. 22: 15—16. l.), a *g*-s változatokban talán idegen hatást kell látnunk. Így hangzik ez a h. ném. *hegedem-begedem* alakban is (Pest m. Harta Fél Edit, Harta néprajza 1935. 91.).

Az *ededem-bededem*, *edrem-bedrem* (12., 8. sz.) változatok *d* (< *gy*) hangja gyermeknyelvi sajátosság, vö. *gy. ny. Dutti* (< *Gusztí*), *vijád* (< *virág*), *eděj* (< *egér*) stb. (Vértess, i. m. 21.). Az *egyerem-bederem* (7. sz.) változatban az utótag *d* hangja elhasonulás eredménye.

7. Az *egyödöm-bögyödöm* változathoz szönyűjítással egyrészt

<sup>1a</sup> Vö. e hangtörvényre Horger, (NyF. 65. sz.).



\**egyedélēm-bēgyedélēm* > *egyedelēm-bēgyedelēm* ~ *egyedelem-begye-delem* (21. sz.), másrészt \**egyedērēm-bēgyedērēm* > *egyederēm-bēgyederēm* (26. sz.) ~ *egyedérem-bēgyedérem* (27. sz.), az *ögyedöm-bögyedöm* változatból pedig ugyanígy *ögyedölēm-bögyedölēm* (24. sz.) ~ *ögyedölēm-bögyedelēm* (23. sz.) lett, mint pl. *hinta* > *hilinta* ~ *hirinta*. (Az *l*, *r*-nek a szónyújtásban való szerepére vö. Gombocz, MNy. XII, 385—87; XIII, 238.) A hódmézövásárhelyi *egyedelēm-begyedelēm* (22. sz.) az *e-ző* és *ö-ző* változatok vegyülésének eredménye. Az *ögyedezi-bögyedezi* (25. sz.) alak a nyelvérzék tévedésének következménye: az *ögyedölēm-bögyedölēm* alakot tévesen *igének* érezték (vö. *öködöm-böködöm* 19. sz., *ököm-bököm* 40. sz., *akadom-bakadom* 20. sz.) s a vélt 1. sz.-ű *-m* személyrag helyett 3. sz.-ű *-i* személyraggal látták el az ikerszót (\**ögyedöli-bögyedöli*) s a vélt denominális *-l* képzőt denominális *-z* képzővel helyettesítették: \**ögyedöli-bögyedöli* > *ögyedezi-bögyedezi* (25. sz.). Ugyancsak a nyelvérzék tévedése hozta létre a *igyērēdi-bigyērēdi*-féle változatokat: az *ēgyedēm-bēgyedēm* > \**ēgyedērēm-bēgyedērēm* > (*d* > *r* > *r-d* hangátviteléssel és *ē* > *i* változással) \**igyērēdēm-bigyērēdēm* (vö. *igyērēm-bigyērēm* 9. sz.) > (a vélt 1. sz.-ű *-m* személyragot 3. sz.-ű *-i*-vel helyettesítve) *igyērēdi-bigyērēdi* > *igyērēdi-bigyērēdi* ~ *igyirīdi-bigyirīdi* ~ (a nyelvérzék újabb tévedésével) *eredi-bigyerēdi* (28—31. sz.). Az utolsó változat nyilván úgy keletkezett, hogy az *igyerēdi*-előtagban az *igy* mutatónévmást érezték, amely Fejér megyében, e változat feljegyzésének helyén valóban rövid *i*-vel hangzik.

8. Néhány változat \**ēgyērēm-bēgyērēm* ill: \**ēgyělēm-bēgyělēm* közvetítő változatokra utal. Ezek vagy *d* > *r* ~ *l* hanghelyettesítéssel keletkeztek az egykori *ēgyedēm-bēgyedēm*-ből (vö. *hulládoz* ~ *hullárooz*, *hellehullárooz* MTsz., *lili* madár ~ *lidike* Ethn. XXI, 154. stb.), vagy pedig egyszerejtéssel az \**ēgyedērēm-bēgyedērēm* ~ \**ēgyedélēm-bēgyedélēm* nyújtott szóalakokból. (E *-tede* > *-te*-típusú egyszerejtésre vö. Horger, MNy. XXX, 70.) Az \**ēgyērēm-bēgyērēm*-ből egyrészt *egyerem-begyerem* (6. sz. > elhasonulással: *eģyerem-bederem* 7. sz.), másrészt *gy* > *d* változással s a második nyílt szótag *ē*-jének kiesésével (\**ēdērēm-bēdērēm* >) *edrem-bedrem* (8. sz.), illetve (\**ēgyrēm-bēgyrēm* >) *igyrem-bigyrem* (9. sz.) változat keletkezett.<sup>2</sup> Ehhez hasonlóan lett az \**ēgyělēm-bēgyělēm*-ből (a második nyílt szótag *ē*-jének kiesésével) \**ēgyělēm-bēgyělēm* s ebből tovább \**ēllēm-bēllēm* (vö. *irigyl* > *irilli* NySz., *irēlli* MTsz.) > *ellēm-bellēm* (45. sz. ~ *ellem-bellem* 44. sz. ~ *elēm-belēm* 46. sz. ~ *elem-pelem* 47. sz. ~ *ele-bele* 48. sz. ~ *ellen-bellen* 49. sz. ~ *elen-pelen* 50. sz.) > (idegen hatásra? szóvegyüléssel?) *ēllān-pēllān* > *illān-pillān* (51—52. sz.) alakváltozatok fejlődtek.

9. Az *ēgyedēm-bēgyedēm* alakból elvonással keletkezett az *egyed-begyed* (32. sz.). Jól szemlélteti ezt az elvonást az a solti közlés, mely

<sup>2</sup> A székely *egyerem-begyerem* változatból magyarázandó az oláh *ēghiera-bēghiera* (olv. *ēgyērā-bēgyērā*) gyermekverskezdet, melyet Nyr. XXXVII, 468. idéz.



szerint a kiolvasóvers kezdetén még *egyedem-begyedem* van, de az ezzel kezdődő játékokra már így szólítják fel egymást a gyerekek: Játsszunk *egyed-begyedet* (MNy. IV, 239).

Az egykori *ëgyëdëm-bëgyëdëm* alakból tehát a legtöbb változat könnyen megmagyarázható: a közölt 69 változat közül közvetlenül vagy közvetve 42 vezethető vissza erre. De közvetlen kapcsolatban van ezzel még két változat: az *egyetem-begyetem* és *ögyötöm-bögyötöm* (5., 18. sz.).

#### IV.

10. Mielőtt a többi változatok eredetét vizsgálnánk, célszerű lesz az idetartozó ikerszók nagy részének alapváltozataiként felismert *ëgyëdëm-bëgyëdëm* ~ \**ëgyëtëm-bëgyëtëm* kezdő ikerszók eredetének megfejtése.

Kőrösi Sándor (Ethn. III, 203.) a fiumei olasz gyermekversekből akarta megmagyarázni *egyedem-begyedem* szavunkat, de a fiumei ol. *enchete-penchete, engele-bengele, andjol-banjol* [így] ~ magy. *egyedem-begyedem* egyeztetés nagyon erőszakolt, azonkívül az *engele-bengele* kezdetű fiumei olasz változat maga is határozottan német eredetű, ez tehát a közvetlen német átadás lehetőségének megvizsgálására utalhatna bennünket. Úgy látszik, Vikár Béla (Nyr. L, 139.) is idegen eredetűnek tartja *egyedem-begyedem* szavunkat, mert azt írja, hogy az *egyedem-begyedem* kezdetű játékdalnak egyik „változata” így kezdődik: *Anketi-panketi cukete me*, ez pedig kétségtelenül idegen eredetű kiolvasóvers.<sup>3</sup>

Három körülmény azonban ellene szól ennek az egyeztetésnek is: 1. A változatok közölt földrajzi adatai alapján feltétlenül észre kell vennünk, hogy az *ëgyëdëm-bëgyëdëm*-féle ikerszókkal kezdődő kiolvasóverssek az egész magyar nyelvterületen előfordulnak s a változatok olyan gazdagságát mutatják, hogy joggal feltételezhetjük az összes magyar községekben való meglétüket. Ezzel szemben az eddigi közlések alapján rendelkezésünkre álló kétségtelenül idegen eredetű változatok elsősorban a magyar nyelvterület szélein helyezkednek el s ugyanitt állapítható meg az *ëgyëdëm-bëgyëdëm*nek kontaminációval idegen eredetű változatokba való benyomulása. (VIII. típus.) Kiss Áron gyűjteménye ugyan nagy hiányokat mutat e téren, de az egyéb helyekről összegyűjtött adatok vallomásaival így is meggyőző a földrajzi elterjedés képe. 2. Fontos az

<sup>3</sup> Barna Ferdinánd (A mordvaiak pogány istenei 69–70.) az *ankete-pankete* kiolvasó verskezdetet a mordvin *Ange Pat'üi* égisten-asszony nevének eltorzításából magyarázta — egészen önkényesen —, de az *egyedem-begyedem*-ről ezt nem állítja. Elfogadja ezt a magyarázatot Kandra Kabos, Magy. Myth. 272. és — úgy látszik — Nyr. XXVIII, 179–80. is. Barna és Vikár nézeteinek összekapcsolásából egyrészt az következne, hogy a magyar *egyedem-begyedem* is a mordvin égisten-asszonyt jelentené, másrészt pedig az, hogy az *anketi-panketi* olasz és német változatai (Ethn. III, 203; Schwarz 118–9. stb.) is mordvin eredetűek lennének! (Hasonló ellenvetés: Nyr. XXXV, 240 Erdődi J. sz. k.)



a belső érv is, hogy az *egyedem-begyedem* kezdetű kiolvasóversek ele-nyészően csekély kivétellel (vö. VIII. A—B. típus) elejüktől a végükig felismerhetően magyar szövegűek s alapos okunk van rá, hogy a látszólag érthetetlen kifejezésekben is magyar szavakat keressünk. 3. Az érthető magyar szókból álló kiolvasóversek és az értelmezhető külföldi kiolvasók közt nem találunk olyan szerkezeti vagy szövegi egyezéseket, amelyek a szöveg-kölcsönzést bizonyítanák. Összehasonlításul hadd álljon itt az *anketi-panketi* egyik változata az I. típus alapszövegével:

*Ékēti-pékēti* cukēti mé,  
 Ábész-bábész dominé,  
 Éksze prót in de nót,  
 Fini-fáni puf trauszt.

Zala m. Eötvöspusztá Nyr. IV, 170.

*Égyedem-begyedem* tengēr tánc,  
 Hajdú sógor mit kívánsz?  
 Nēm kívánok égyebet,  
 Csak égy falat kēnyeret.

Veszprém m. Tapolcafő stb.

A ritmikai egyezés, hangzásbeli hasonlóság és a közös tartalmi elem (Brot ~ kenyér) mellett is világosan láthatjuk, hogy a két változat lényegileg más: az egyik egészen idegen, a másik egészében magyar. Természetesen még nagyobb ez a különbség, ha valamely másik (pl. a szintén régi V.) típussal állítjuk párhuzamba a bemutatott (vagy bármely más) idegen eredetű verset.

Legtovább azonban Tolnai Vilmos (MNY. XIII, 248.) megy az idegen eredet vitatásában. Szerinte az *egyedem-begyedem* kiolvasó „eredetére aligha magyarázható magyarnak“, mert a folklóre kimutatta róla, hogy „Kínától Wales legnyugatibb szegélyéig az egész óvilágban megvan“. Ez a fogalmazás azonban félreértésre adhat okot. Tolnai itt bizonyára Bolton alább idézendő gyűjteményére gondol, de ennek adatai nem azt bizonyítják, hogy az *egyedem-begyedem*-mel (vagy ehhez közelálló iker-szóval) kezdődő kiolvasóversek, hanem maga a kiolvasás szokása van meg az egész óvilágban (Európában, Ázsiában, Afrikában). De maga a szokás az amerikai indiánoknál és Hawaii szigetén is megvan (Bolton 63: 1; 122: 863). Ez a nagy elterjedtség pedig nem annyira történeti, hanem inkább elemi rokonságra utal. De ha a kiolvasás szokása átvétel útján terjedt volna is egyik néptől a másikhoz, bizonyos versek szövege akkor is lehet eredeti alkotás, amelyet csak az illető nyelvből fejthetünk meg. A magyar szövegű kiolvasóversek *egyedem-begyedem*-féle kezdetének megfejtését tehát még akkor is jogosan kereshetjük a magyar nyelv rendszerén belül, ha a kiolvasás szokásáról és a kiolvasó versek ritmusáról sikerülne is bebizonyítania valakinek jövevény-voltukat.



11. Magyarázatunkban abból a tényből indulunk ki, hogy az *egyedem-begyedem*-féle ikerszók élete, alakulása a kiolvasóversekhez van kötve, még pedig oly nagy mértékben, hogy ezektől függetlenül alig fordulnak elő: nem-kiolvasó játékszövegben (33. s esetleg 60. sz.) és játéknévként (32. sz.) is ritkán, egyébként pedig, úgy látszik, sohasem.<sup>3a</sup>

Régóta ismert tény, hogy a kiolvasó gyermekversek jelentékeny csoportjának kezdete a számsoron alapul, pl.

*Egy, kettő, három, négy...*

Kopasz barát hová megy?

Pápára pipáért,

Veszprémbe dohányért stb.

[Hn. Kiss Á. 37. XI. 3.]

Legközelebbi változatai: Kiss Á. 37—40. XI. 1—2, 5—11. sz.; Ethn. XVI. 307. — Hazai német változatok: Ethn. Értesítő VII, 68; Schwarz 111—120. (bibliografiával). — Német: Bolton 72, 74—80. I.; Schwarz i. h. stb. — Holland: Bolton 70—71. I. — Angol és amerikai: Bolton 92—94, 123. I.; versközben: u. o. 109—119. I. — Francia: Bolton 68. I. — Baszk: Bolton 67. I. — Spanyol: Bolton 67. I. — Olasz Ethn. III, 200, 204. — Újgörög: Bolton 66. I. — Örmény: Bolton 65. I.

Megfigyelhető a változatokon az is, hogy az első vagy negyedik, vagy mindkét ütem egyszótagúságát kiküszöbölik s így a ritmus gördülékenyebb lesz, pl.

a) *Egyik, kettő, három négy* stb.

[Hont m. Visk Nyr. V; 334, Kiss Á. 39. XI, 12.]

b) *Egy, kettő, hábor, német* stb.

[H. n. Kiss Á. 26. I, 1.]

c) *Ēggyēm, kettöm, hábor, német* stb.

[Arad m. Pécska KálmK. I, 212, Kiss Á. 26. I. 5.]

Az utolsó változatai: 1. Veszprém m. Tapolcafi Kiss Á. 26. I. 4. — 2. Somogy m. Gamás (kézir.). — 3. Baranya m. Rád Kiss Á. 26. I. 3. — 4. Szeged Felsőváros KálmSz. I, 78. — 5. Szeged vid. Nagyszéksós (kézir.). 6. Torontál m. Padé KálmSz. II, 75. — 7. Torontál m. Öszentiván KálmSz. III, 104. — 8. Torontál m. Lőrincfalva KálmSz. III, 293. — 9. Csanád m. Apátfalva KálmK. II, 183. — 10. Csanád m. Battonya KálmK. II, 183. — 11. Csanád m. Csanádapáca (kézir.). — 12. Bereg m. Rákos Ethn. XVI, 307. — 13. Szabolcs m. Földes Nyr. III, 430. — 14. Torda-Aranyos m.

<sup>3a</sup> Nem állapítható meg, hogy a gyermekek iskolai feladatából idézett *egyedem-begyedem* szót (Nyr. XLI, 369) gyermekversből való idézetként, vagy más vonatkozásban használták-e fel a tanulók. Az ott közölt adatokat azonban a nyelvhasználat szempontjából óvatosan kell kezelnünk, mert rendelkezésre készültek.



Kiss Á. 26. I, 2. — 15. Udvarhely m. Fejér-Nyikó mell. NGy. XI, 182 (= Kriza: Vadrózsák 1863, 128.)

Figyelemreméltó e vátozatokban az egész országban való elterjedtség s az első két számnévnek birtokos személyraggal ellátott alakja. Ezek alapján jogosan gondolhatunk arra, hogy az *ëgyëdëm-bëgyëdëm* (~ *\*ëgyëtëm-bëgyëtëm*) ikerszóban is valamiképpen az *ëgygyem-kettöm* ill. *\*ëgyëm-ketëm* lappang. Ezen az alapon valóban meg is fejthető e szó: az *-m* birt. szr. elhagyása után megmaradó *ëgyëd-(bëgyëd)* ~ *\*ëgyët-(bëgyët-)* rész nem lehet más, mint az ómagyarkori *-d* ~ *-t* kicsinyítőképzővel (vö. Juhász Jenő, MNy. XXXII, 224 skk.) megtoldott *ëgy* számnév és *b*-vel ikerített alakja, eredetileg tehát kb. annyit jelentett 'egyecském' (-kettecském)'. Az *ëgyëdëm-bëgyëdëm* verskezdetet ugyan nem tudjuk kimutatni az ómagyar korból<sup>ab</sup> — amint ebből a korból semmiféle gyermekjáték írott nyoma nem maradt fenn, — de azért kétségtelenül megvolt ez már akkor is, mert a gyermekjátékok (és — versek) sok régiséget őriztek meg napjainkig. Maga az *ëgyëdëm* szó kimutatható az ómagyar korból: megvan az ÓMS. e sorában: *eggedum illen* 'egyecském éljen' (Jakubovich—Pais, Ómagyar Olvasókönyv 127). Megvolt a régi nyelvben az *ëggyecske* 'einzig, nur ein' szó is (NySz.).

12. Az *ëgygyem-kettöm* ~ *ëgyëdëm-bëgyëdëm* verskezdés azonban nemcsak merőben eltérő kiolvasóversekből állítható egymás mellé, hanem ugyanannak a gyermekversnek két változatában is kimutatható, pl.

*Egyyöm, kettöm*

Bíbor, nábor,

Karika, fickó,

Túrós Tamás

Rajz!

Torontál m. Ószentiván KálmSz. III, 104., 126. sz.

~ *Ögyedöm, bögyedöm,*

Csícó, nácóm

Karika, fickó,

Túrós Tamás

Rajz!

Torontál m. Szőreg KálmSz. III, 104., 127. sz.

Vö. még: *Egyedem-begyedem*

Nibel, nábol,

Ökör, bika,

Lengyel vászon

<sup>ab</sup> Az *ëgyedëm-bëgyedëm* ikerszó változataira éppen 100 évvel ezelőtt hívta fel először a figyelmet Czuczor (Athenaeum 1837. I, 235), aki gyermekkori emlékeiből, nyilván a Csallóközből az *egyem-begyem, ellem-bellem, igyiridi-bigyiridi* változatokat említi. Ennél régebb írott adatunk nincs is ez ikerszóra.



Kerekes Péter,  
Túrós Tamás,  
Precc.

Szeged (kézir.)

Hogy az *ëgyyem, kettöm* (\**ëgyëm-ketëm*) egymás mellett álló két szót a gyermekversekben ikerszóval helyettesítették, az nem lephet meg bennünket, ha egy kissé beletekintettünk a gyermekversek alakulásának titkaiba. A *lipátoknak-lapátoknak* pl. minden gyanúsításon felül álló ikerszó, mégsem a *lapát* többesszámú alakjának ikerítésével keletkezett, hanem az *ipatoknak-napatoknak* összetételből, amint ezt a következő két szemelvény mutatja:

... *Lipátoknak, lapátoknak*  
Sárga sarkantyúja ...

Arad m. Pécska KálmK. II, 191.

és ... *Ipatoknak, napatoknak*  
Sárga sarkantyúja ...

Szeged KálmK. II, 191; Tápe KálmSz. I, 88. stb.

Hasonlóan lesz a gyermekversekben a *hegyet-völgyet* összetételből *ögyet-vögyet*, a kiolvasó versek *üsd ki, vesd ki* felszólításából egyrészt *üsski-büsski*, másrészt *\*eski-beski > ecski-becski > ecki-pecki* stb. (Vö. 17. §).

13. A magyar *ëgyedëm-bëgyedëm*-hez hasonlóan az idézett két zürjén változat (l. IV. típus 22. sz. után) kezdetében is valószínűleg az 'e g y' (esetleg 'egy-két') számnév van. Mivel ezek szerkezetileg hasonlóaknak látszanak a IV. típus 18—22. sz. változataival, mindkettőt közöljük összehasonlítás céljából:

magyar 18. sz. *Ögyötöm, bögyötöm,*  
Tijom, tájom,  
Tozzsok, bozzsok,  
Bányabükki  
Bükkmagyaró  
Célai, Cinegei  
Kácki Tarkó  
Pinty.

zürj. a) *Ögödym, ögödym*  
Tyvjän, konjön  
Tödtsör, pödtsör  
Niss jam vartön  
Puon pegyschön  
Broton lyijiss.



zürj. b) *Ögödēm-mögödēm*  
 (ötlikön-mödkön),  
 tlvjön-könjön  
 sötsör-potsör  
 (šeršen-böršen?)  
 níz sam vartō:  
 puön, pegišön lįjš!<sup>4</sup>

## V.

14. Az eddigiek alapján szinte magától kínálkozik a feltevés, hogy az *ëgyëdēm-bëgyëdēm*-re vissza nem vezethető 2×2 szótagú ikerszókat közvetlenül az *ëggyēm-kettōm* ill. *\*ëgyēm-ketēm* alakból, az egytagúakat pedig az *ëgy-két* ill. *\*ëgy-ket* alakból próbáljuk megfejteni.

Az *ëgyēm-bëgyēm* (vö. 33—34. sz.) változat valóban könnyen megfejthető ilyen módon: az *\*ëgyēm-ketēm* > *ëgyēm-bëgyēm* helyettesítés az eddigiek után nem szorul magyarázatra. Nehezebben érthetők azonban az *ëtyēm-pëtyēm*-féle (35—42. sz.) változatok. Mindenesetre feltűnő ezekenél, hogy csak az V. típusban fordulnak elő s két erősen romlott változat kivételével itt is csak olyankor, mikor a második félsor zöngétlen *p*-vel ill. — 1 esetben — zöngetlen *f*-fel kezdődik (*pëtymájára, pëtymárára, pëty várára, pitypalára, pityfalára, ficpolára, pecmellőre*) ezért igen valószínűnek látszik, hogy a második félsor hátraható hasonítására ikerítették az első félsort zöngétlen *p*-vel s helyettesítették a *gy-t ty* (>*c*)-vel, pl. *\*ëgyēm-ketēm pitypallára* ... >

*\*ëgyēm-bëgyēm pitypallára* helyett:

*Etyēm-pëtyēm pitypallára* stb.

<sup>4</sup> A mult században messzemenő következtetéseket fűztek ez egyezésekhez (vö. különösen Barna F. i. m. 69, 77), bár a szöveg egészen más, mint amilyeneket a magyar változatokban találunk. Fokos Dávid igazgató úr kérésére az *a*) változat szövegét a következőképpen értelmezte magyarul: 'Egyenként, egyenként, hálóval(?) ugyan hol?, a kemence tetején a coboly gödröt vágott, fával, csontocskával nagyott lőtt.' A szövegromlás miatt persze ez csak hozzávetőleges fordítás. Ugyancsak az ő szíves figyelemztetésének köszönöm a *b*) alatti változatot, melyet Wichmann JSFOu. X, 68. L y t k i n orosz és K i j a n e n finn nyelvű fordítását is felhasználva így értelmez németül: 'Je einer, je zwei, nach einander sucht der Zobel Köder mit einem keilförmigen Netze; er schlug mit einem Hölzchen, mit einem Knochen!' — Feltűnő a zürjén *b*) szöveg -*n* végű verskezdő szópárja. Az értelmezők bizonyára e miatt tekintik ragos határozónak: 'egyenként'. Mivel pedig láttuk, hogy a magyarban is vannak -*n* végű változatok (4. §. és *egyen, ketten*... 11. §. c) típus, 1. sz. vált.), amelyek megőrzött régiségek is lehetnek, az *\*ëgyëdēm-bëgyëdēm* talán eredetileg annyit jelentett 'első(cske)ként-második(acska)ként'. Ebben az esetben a szóvégi -*n* > -*m* változás a második tag *b*- kezdetének regresszív hasonító hatására történt meg *\*ëgyë(dë)n-bëgyë(dë)n* > *\*ëgyë(dë)m-bëgyë(dë)n* > *ëgyë(dë)m-bëgyë(dë)m*.



Az *ętyęm-pętyęm*-ből egyrészt *eten-peten* (38. sz.), másrészt *ötęm-bötęm* ~ (népetymológiával) *ökęm-bőkęm* (39–40. sz.) ill. *ecem-pecem* > *ece-pece* (41–42. sz.) lett (mint pl. *hetyke-petyke* > *hecke-ficke* stb.). Az *ece-pece* alak (vö. *ele-bele* < *elem-belem*, *egede-begede* < *egedęm-begedęm*) talán úgy keletkezett, hogy az 1. sz.-ű -m birtokos személyragot 3. sz.-ű -e-vel helyettesítették. (Vö. 7–8. §).

Az *ec-bec* (54. sz.) ~ *ec-pec* (53. sz.) *hec-pec* (53. b. sz.) < *ecs-kecs* (55. sz.) < \**ęty-ket(y)* < \**ęgy-ket* > (*egy-begy* ~ *egy-megy* 58–59. sz.) változatok kialakulása jól szemlélhető a következő változatokon:

1. *Ec-bec*, kimehetsz,  
Holnap délbe bejöhetsz!

[H. n. Kiss Á. 26. II, 2.]

2. *Ec-pec*, kimehetsz,  
Holnap reggel kijöhetsz!

[Fejér m. Bodmér Kiss Á. 26. II, 1.]

3. *Ecs, kecs*, három, necs,  
Ripít-rapot-rápot, recs.

[Fejér m. Bodmér Kiss Á. 26. II, 4.]

4. *Egy-megy!*  
Ki van az az *egy!*

[Borsod m. Mezőkövesd (kézir. Dr. S. I.)]

Az *egybe-megybe* ~ *egybe-begybe* (56. sz.) < *egybe-kegybe* (57. sz.) < \**ęgybe-ketbe* 'egybe-kettőbe' változatok kialakulása is konkrét példán szemlélhető:

*Egybe-megybe*, ké t kendőbe,  
Szól a rigó az erdőben,  
Csir-csár, Szabó Pál,  
Hajtsd ki eztet innen már!

[(VI. 2. sz.) H. n. Kiss Á. 29. V. 8.]

~ *Egybe-kegybe*, keszkenőben,  
Sárga rigó az erdőben,  
Csir-csár, Szabó Pál,  
Itt ki, du tt ki eztet ki.

[(VI. 3. sz.) H. n. Kiss Á. 30. VI, 3. (Ott 5 sorban.)]

15. Az \**ęgy-ket* > \**ęty-kęty* > *ecs-kecs* ~ *ec-pec* ~ *ec-bec*; \**ęgybe-ketbe* > *egybe-kegybe* > *egybe-megybe*; \**ęgyęm-ketęm* 'egyęm-kettőm' > *ęgyęm-bęgyęm* (~ *ętyęm-pętyęm*) változásokat tehát kétségtelenül az ú. n. mellérendelő összetételnek ikerítéssel való helyettesítéseként kell felfognunk, de magyarázatra szorul az *ęgyędęm-bęgyędęm*-féle változatok háromszótagú volta.



Tolnai Vilmos (MNy. XIII, 248.) szönyújtásra gondolt, de a *t, d*-vel való szönyújtásra egyéb példákat nem idézett. Ha az *ëgyëdëm ~ \*ëgyëtëm*-előtag valóban kicsinyített névszó (11. §), akkor az ikerszó két tagjának háromszótagúsága érthető önmagában, csak az szorul magyarázatra, hogy miért éppen ez került be a változatokba és terjedt el az *ëgyëmbëgyëmbë* (< *\*ëgyëmbëketëm*) rovására.

Az *ëgyëdëm-bëgyëdëm*-féle ikerszóknek a kiolvasó versbe való bekerülése úgy történhetett, hogy eleinte kedveskedő-becézgető módonban használták a felnőttek a gyermekekkel való játszás közben az *ëgyëmbëgyëmbë* (< *\*ëgyëmbëketëm*) helyett az *ëgyëdëm-bëgyëdëm* (esetleg *\*ëgyëdëm-ketëdëm*) 'egyecském-ketteském' verskezdetet s gyors, pattogó ritmusa miatt megtetszett a gyermekeknek, ezek átvették s így lassanként elterjedt.

Az újabb *ëgyëdëm-bëgyëdëm* ikerszó terjedését pattogó ritmusán kívül úgy látszik, még két körülmény elősegítette: 1. Abból a körülményből, hogy az I—IV. típusban, a  $3/3//3 (= 2/1)$  rítmusú változatokban az *ëgyëdëm-bëgyëdëm*-féle ikerszók 85-nél több változatban fordulnak elő a  $2 \times 2$  szótagúak pedig csak 3-szor s ezzel szemben  $3/3//4 (= 2/2) \sim 2/2//4 (= 2/2)$  rítmusú V.—VI. típus változataiban csaknem a  $2 \times 2$  szótagúak vannak túlsúlyban, arra kell gondolnunk, hogy az *ëgyëdëm-bëgyëdëm*-féle verskezdet elterjedését a második félsor háromszótagú volta is elősegítette. 2. Mivel pedig az *Anketi-panketi*-féle kezdetű idegen eredetű gyermekversek is  $3/3$  rítmusú kezdő félsort mutatnak s mivel a magyar nyelvterület szélein az *ëgyëmbëgyëmbë*-féle kezdés szórványosnak látszik, az *ëgyëdëm-bëgyëdëm*-féle kezdés viszont elég gyakori, az is valószínűnek látszik, hogy ez utóbbiak terjedésére az idegen eredetű gyermekversek ritmusa is kedvezően hatott.

## VI.

16. Ha visszatekintünk az eddigiekre és csoportosítjuk az elért eredményeket, tisztán áll előttünk a kiolvasóversek kezdetének változatos története és a nagyszámú változatnak egymáshoz való viszonya. A fonetikai okokra visszavezethető hangváltozások (4—5, 8, 14. §), az idegen hatást tükröző, vagy a gyermeknyelv sajátos hangrendszerén alapuló hangváltozások (6. §), a nyelvérék tévedésén alapuló analógiás változások (7, 14. §), az alaktani változtatások (7, 9, 11. §) és a vers ritmusának a kezdő ikerszók hangalakjára gyakorolt hatása (2, 15. §) alapján megállapíthatjuk: 1. hogy az *ëgyëmbëgyëmbë ~ ëgyëdëm-bëgyëdëm*; *ëgybe-bëgybe*; *ëgybëgy*-féle ikerhangzókkal kezdődő kiolvasóversek verskezdő ikerzavában a számsor első két tagja (1, 2) lappang s az ikerszók második tagja a számsor második tagját (a 2-t) helyettesíti; 2. hogy



az ikerszónak fent (3. §) közölt összes változatai (68 vagy 69) végeredményben 3 alaptípusra vezethetők vissza:

- a) \**ëgy-ket* >  $\begin{cases} \textit{ëgy-bëgy} \sim \textit{ëgy-mëgy} & (58-59. \text{ sz.}) \\ \textit{*ëty-ket(y)} > \textit{ecs-kecs} \sim \textit{ec-pec} (\sim \textit{hec-pec}) > \textit{ec-bec} & (53-55. \text{ sz.}) \end{cases}$
- b) \**ëgybe-ketbe* 'egybe-kettőbe' > *egybe-kegybe* ~ *ëgybe-bëgybe* ~ *ëgybe-mëgybe* (56-57. sz.)  
(?) \**ëgyre-ketre* 'egyre-kettőre' > *egyre-begyre* (60. sz.)
- c) \**ëgyëm-ketëm* 'egyem-kettőm' > *ëgyëm-bëgyëm*<sup>5</sup> >
- |  |   |   |
|--|---|---|
| $\left\{ \begin{array}{l} \textit{egyem-begyem} \sim \textit{ëtyëm-pëtyëm} > \textit{ëcëm-pëcëm} \text{ stb. } (33-43. \text{ sz.}) \\ \textit{ëgyëdëm-bëgyëdëm} \\ (\sim \textit{*ëgyëtëm-bëgyëtëm}) \\ \text{stb. 3-szótagú alakok} \\ (1-7, 10, 12-20. \text{ sz.}) \end{array} \right\}$ | $\left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} >$ | $\begin{cases} \textit{*ëgyëdëlëm-bëgyëdëlëm} \text{ stb. 4-szótagú} \\ \text{alakok } (21-30; \text{ vö. még } 31. \text{ sz.}) \\ \textit{*ëgyëlëm-bëgyëlëm} > \textit{*ëllëm-bëllëm-fé-} \\ \text{lék } (44-52. \text{ sz.; vö. } 8. \text{ §}) \\ \textit{egyed-begyed; egdem-begdem-féle} \text{ rövi-} \\ \text{dült 2-szótagú alakok } (32; 8-9, 11. \text{ sz.}) \end{cases}$ |
|--|---|---|

## VII.

17. A kiolvasó gyermekverseknek *ëgyedëm-bëgyedëm*-féle kezdetéről s az idetartozó ikerszóváltozatokról nincs is több mondani valónk, de e versek szövegének további sorsáról még egy érdekes megfigyelést közölhetünk: azzal a ténnyel, hogy a kiolvasóvers elejére ikerszó került, megindult újabb ikerszónak a szövegváltozatokba való benyomulása. Ezzel magyarázható az a különösnek látszó eset, hogy míg az „*Egy, kettő, három, négy...*”-kezdetű változatokban (Kiss Á. 26-27. II. csoport, 37-40. XI. csoport adatai szerint) egyetlen-egy ikerszó sem fordul elő, addig az ikerszóval kezdődő változatokban (Kiss Á. 27-34. IV-X. csoport adatai szerint) a kezdő ikerszón kívül *tíjom-tájom, torzsok-borzsok, szil-szál* (szalmaszál) ~ *csír-csár* ~ *csik-csák* ~ *szüm-szám* stb.; *ecski-becski* ~ *üsski-büsski* (< *üssd ki, vesd ki*); *iszki-duszki* ~ *itt ki-dutt ki* stb. (< *üssd ki, dobd ki*); *csára-fára, rip-rop, dinom-dánom, holló-polló, perc-porc* (... korc); *tüz-büz* ~ *duz-buz*; *king kong* ~ *kim-kom* stb. ikerszók is előfordulnak. Egészen hasonló jelenséget figyelhetünk meg az angol kiolvasó-gyermekversekben (Bolton 92-94., ill. 103-5. stb. l.): a számokkal (*one, two,*

<sup>5</sup> Esetleg \**ëgyën-ketën* 'egyként, kettőként' > \**ëgyën-bëgyën* > \**ëgyëm-bëgyën* előzmény után (vö. 4, 13. §).



*three . . .*) kezdődő változatokban egyetlen ikerszó vagy ilyen jellegű szópár sincs az *eeny, meny, mony, my . . .* kezdetűekben: *araca-baraca ~ harico-barico ~ hallico-wallico ~ hericky-bericky, elke-belke, stick-stock* stb. A németben ugyan a számsorral kezdődő versekben is vannak ikerszók, de jóval nagyobb mértékben fordulnak elő az ikerszó-szerű kezdés mellett. (Vö. Bolton 74—80., ill. 80—91. l.). Ennek a feltűnő jelenségnek egyik okát bizonyára abban kell látnunk, hogy a számsorral való kezdés nagyobb gyermekek kiolvasásában szokásos, a kisebbek pedig az ikerszókat kedvelik. Másik oka az lehet, hogy az ikerszóval való kezdés előkészíti a kiolvasó gyermeket a további ikerítésekre.

Rövidítések: *Bolton*: Henry Carrington Bolton, *The Counting-Out Rhymes of Children*. London 1888. (Az első számjegy a lapra, a második a változatra vonatkozik.) — *Ethn.*: *Ethnographia*. — *h. n.*: hely nélkül: — *JSFOu*: *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. — *KálmK.*: Kálmány Lajos, *Koszorúk az Alföld Vad Virágaiból*. I—II. Arad 1877—8. — *KálmSz.*: Kálmány Lajos, *Szeged Népe* I—III. Arad és Szeged 1881—91. — *kézir.*: Kézírtos gyűjteményem. (E rövidítés után „Dr. S. I.”: Dr. Sándor István főiskolai tanár úr szíves közlése. A többi közlők teljes névvel vannak megnevezve.) — *Kiss Á.*: Kiss Áron, *Magyar Gyermekekjátékgyűjtemény*. Bp. 1891. (Az első arabs szám a lapra, a római számjegy a csoportra, a második arabs szám a változatra vonatkozik.) — *MNy.*: *Magyar Nyelv*. — *NGy.*: *Magyar Népköltési Gyűjtemény*. Új folyam. I—XII. Bp. 1872—1911. — *Nyr.*: *Magyar Nyelvőr*. — *Schwarz*: Schwarz Frigyes, *A soproni német gyermekdal*. Bp. 1913. (Ném. Phil. Dolg. VII.) — *SzékS. Tr.*: Tréfás népdalok, csúfolódó versikék, gyermekdalok s játékok, dajkarimek és találós mesék. Székely Sándor gyűjteményéből kiadta Abafi Lajos. Bp. é. n.

1941/42 | 238



B 54432